# 娜塔莉亚

交替传译

地区：俄罗斯 - 新西伯利亚

擅长语言： 汉语 俄语



## 自我介绍

您好！

我叫娜塔莉亚，是一名中文翻译。　教育背景：毕业于西伯利亚法律、经济与管理学院（区域研究专业），并获得哈尔滨工业大学世界经济方向硕士学位。

我的翻译职业生涯始于建筑工地，随后曾在俄罗斯联邦移民局（УФМС）及东西伯利亚工商会工作。拥有在石膏板、制药、木材加工及能源等行业参与工业无损检测项目期间的口译与笔译经验。

专注于技术文件翻译，包括图纸、技术任务书（ТЗ）、技术条件（ТУ），以及合同、商务信函和报告等。同时参与各类会议、商务谈判及验收委员会工作。

具备跨文化沟通能力，熟悉国际商务合作的特点，致力于在技术翻译与法律翻译领域持续深耕与发展。

期待与您合作！

## 现场翻译

- 技术/设备
- 建筑
- 能源
- 物流/海关
- 电气工程

莫斯科
电话：+7 (495) 147-56-20
邮箱：info@perevod-kit.ru
地址：127015俄罗斯，莫斯科市，大新德米特罗夫卡街 23, 1座, 4号楼, 7办公室

沈阳
电话：+8618002420342
邮箱：liangyufanyi@163.com
地址：辽宁省沈阳市铁西区兴华北街47号

- 其他

## 工作经验

### 2024 年 - 至今——亮语翻译公司

*在这样的方向进行转移:*

- *技术/设备*
- *建筑*
- *能源*
- *物流/海关*
- *电气工程*

### 2024 年 - 至今——自由译员

- *2024年8月16日至今，一汽东欧有限责任公司，一汽工厂区域代表助理。负责为西伯利亚联邦区的经销商和工厂代表提供有关一汽拖拉机和自卸卡车操作和维修的技术翻译，参加各种会议，翻译演示文稿，参加机械（变速箱、发动机）、电气部件（诊断设备）方面的培训，并与中国过境车辆司机沟通，帮助他们找到维修服务站。*
- *2024年6月2日至今，Sarabin IP，中文翻译。负责寻找生产水族箱及其组件的供应商，索取价格表和装箱单，监督货物装入集装箱，监督与供应商的付款，协商降价，并解决当前问题（雇主：VIMAO LLC，所有权变更）。*
- *2024年1月10日至2024年6月1日，VIMAO有限责任公司，中文翻译，寻找水族箱及其组件的供应商，索取价目表和装箱单，监督货物装箱，监控与供应商的付款，协商降价，解决当前问题。*
- *2019年6月24日至2021年3月26日，Kondratyev个人创业公司，高级供应商搜索经理，寻找国外供应商/客户/产品；使用海关数据库分析供应商，制定交货计划和出口量；向制造商索取产品介绍和产品目录，协商MOQ/MOV降价；获取价目表并将其与现有供应商的价格进行比较；索取样品并监控发货情况；获取随附文件、发票、送货单等。*
- *2019年1月15日至2019年9月30日，中文学院，采用交际法，为12岁及以上儿童进行小组汉语教学。组织并开展专题课程。*
- *2017年2月1日至2018年1月29日，在雅罗斯拉夫尔Huadyan-Teninskaya TPP有限责任公司450MW联合循环燃气轮机机组施工现场，翻译设备制造商和供应商的技术文件，翻译报告、工作描述、合同、补充协议、订单、分歧记录、会议记录和议程、事故调查规章、火电厂的VD、ND技术、安全预防措施、设备验收证书保管、工作许可证、废热锅炉检验证书、循环泵站、主厂房、油净化系统技术方案、服务器机房、行政和便利建筑、土木工程，参加会议，翻译付款计划、计划、信函、报告（固定期限合同）。*
- *2016年6月14日至2017年1月31日在“TGC-2”股份公司（位于雅罗斯拉夫尔450MW CCGT机组施工现场的运营公司）工作，翻译技术文件，包括设备制造商和供应商的技术文件，翻译设计文件，移交设备进行启动前维护，删除储存条件意见，提供工作完成证明，协助电气车间、锅炉和涡轮机车间、APCS部门、仪表部门的操作人员进行翻译，在工厂中国代表和俄罗斯技术专家之间进行培训（蒸汽轮机、燃气轮机、冷却塔、冷凝器的设计和后续运行）期间进行翻译，翻译报告、职业学校指导、冷却系统、减压和冷却装置、规章制度，参与调试（固定期限合同）。*
- *2015年9月11日至2016年5月25日在设计院 JSC“Ensi”在雅罗斯拉夫尔 450 MW CCGT 施工*

*现场翻译工厂供货文件、设计文件、图纸（蒸汽轮机室内辅助设备安装图、汽轮机房地下结构、联合循环电厂主厂房、汽轮机房地板钢架总图、汽轮机房蒸汽轮机平台柱子基础、汽轮机舱内服务平台地板结构、蒸汽轮机基础总尺寸、设计边界、循环水管道和冷凝水泵集水坑、蒸汽轮机循环水管道、冷凝水泵基础）、蒸汽轮机服务平台柱子下基础研发、技术条件翻译、技术规范翻译、竣工证书、合同、附加协议、设备操作规范和说明、信函翻译、估算翻译、参加会议、谈判期间的翻译。*

- *2014年7月10日至2016年7月10日，在IN-TI-SI Service LLC担任自由译员，翻译书面文件、技术文档、报关单、公证文件和口头谈判文件。*
- *2014年6月17日至2015年9月10日，在ENERGY SYSTEM INTEGRATOR LLC雅罗斯拉夫尔450 MW CCGT建设现场担任翻译，翻译会议记录、月度报告、外发信函和技术文档，包括设备制造商和供应商的技术文档。*
- *2013年4月1日-2014年6月16日 - TGC-2翻译，协助基建部门专家在雅罗斯拉夫尔450 CCGT机组施工现场安排工作，翻译会议纪要、外发信函、文件（包括设备制造商和供应商的技术文件），在基建部门技术专家的陪同下，以中文翻译（固定期限合同）的身份参与基建工地隐蔽工程和关键结构的验收。*
- *2009年4月20日-2010年10月20日 - 东西伯利亚工商会安加尔斯克专业翻译公司兼职翻译，负责公证翻译、海关申报单和护照等文件的翻译。 2008 年 6 月 10 日至 2008 年 10 月 20 日 - 担任 ZAO DOK“TAiS”木工场的翻译，在生产工作、安装落叶松干燥室期间提供技术文档的口头和书面翻译。*

## 2017 年 - 2018 年——华电特宁热电厂有限公司

*- 翻译设备制造商及供应商提供的技术文件。*

*- 翻译报告、岗位说明书、合同、补充协议、命令、会议纪要、规章制度、验收文件及技术方案。*

*- 参加会议，并翻译付款计划、项目方案、信函及各类报告（固定期限合同）。*

## 2016 年 - 2017 年——俄罗斯第二发电公司开放式股份公司

*- 翻译技术文件，包括设备制造厂及设备供应商提供的技术资料，以及项目设计文件。*

*- 为车间运行人员提供翻译支持，在培训期间担任中国设备制造厂代表与俄罗斯技术专家之间的口译，涉及蒸汽轮机、燃气轮机、冷却塔及凝汽器的结构（固定期限合同）。*

## 2015 年 - 2016 年——恩西设计研究院有限公司

- *翻译工厂供货文件、项目设计文件、图纸、技术条件、技术任务书、已完成工程验收文件、合同、补充协议、技术规格书、设备操作维护手册、往来函件及工程预算文件。*
- *参加会议，并在商务谈判过程中提供口译服务。*

### 2014 年 - 2025 年——“能源系统集成商”有限责任公司

*翻译会议纪要、月度报告、对外发函及技术文件，包括设备制造厂和设备供应商提供的技术资料。*

### 2014 年 - 2016 年——“IN-TI-SI Service”有限责任公司

*笔译各类文件、技术资料、海关申报文件及公证文件。*

### 2013 年 - 2014 年——俄罗斯第二发电公司开放式股份公司

- *协助雅罗斯拉夫尔市PGU-450项目施工现场的资本建设管理部门专业人员开展工作。*
- *翻译会议纪要、对外发函及各类文件，包括设备制造厂和设备供应商提供的技术资料。*
- *在资本建设管理部门技术专家在场的情况下，作为中俄口译人员参与建设项目隐蔽工程及重要结构工程的验收工作（固定期限合同）。*

### 2009 年 - 2010 年——东西伯利亚工商会「安加尔斯克鉴定中心」封闭式股份公司

*翻译用于公证认证的文件、海关申报单、护照及营业执照。*

### 2008 年 - 2008 年——ZAO DOK “TAiS”

*在调试工作期间负责技术文件的口译和笔译工作。*

## 教育背景

### 2021 年 - 2021 年

*俄罗斯联邦经济发展部全俄对外贸易学院*

*院系：*

*专业：「对外经济活动经理」培训课程*

### 2010 年 - 2012 年

*哈尔滨工业大学*

*院系：全球经济硕士*

*专业：全球经济*

### 2007 年 - 2007 年

*长春国际商务学院（吉林俄语学院）*

*院系：*

*专业：中国长春实习*

### 2003 年 - 2008 年

*西伯利亚法律、经济和管理学院*

*院系：*

*专业：区域研究 - 东亚国家经济学专家（中文）*

## 其它技能

### IT水平

*, , , , .*